EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 9 • FEBRUARY 26, 1969 • 10 CENTS

Tall, cool, articulate

SF State co-ed 1969 Miss Chinatown USA

What does it take to be Miss Chinatown USA? You have to be tall, cool, and articulate. Carole Young stands 5-6½, is poised, a de-icer who speaks beautiful Cantonese, Mandarin, Spanish and French. So the 21-year-old San Francisco State College coed picked up all the marbles at the 12th annual beauty pageant sponsored by the Chinese Chamber of Commerce at the Masonic Temple auditorium last Saturday.

Hawaii, long a home of beauty winners, sent a trio of entries and all three made the winning circle. The 1st Princess is Myrna Young. Nathleen Tan is 2nd Princess and the 4th Princess is Stephanie Lum. Mary Tam of Washington, D.C., is 3rd Princess.

NO MISS S.F.

No Miss San Francisco Chinatown was announced. And chamber officials have not made any announcement as to the status whether Miss Young was awarded both honors or if the SF Chinatown title was omitted.

Carole hopes to be an elementary school teacher and is majoring in English literature. Besides being a linguist she plays the piano and clarinet and has studied ballet and tap dancing. Her parents are Mr. and Mrs. Soo Young. Mr. Young works at City Hall with the assessor office.

At the question and answer period Carole was asked if she thought a college education was essential to a happy marriage. She said, "No. You don't need it as much as you need love and understanding."

For her talent display she did a Jill-in-the-Box number dressed as a clown romping to the tune of "Put on a Happy Face."

PROFESSIONAL

All three of the Honolulu girls put on an act of professional caliber with elaborate costumes.

Myrna's Young's classical Chinese ribbon dance was enhanced by an authentic Chinese opera gown. Miss Tan's Thai dance in gold brocade costume was topped by a pagoda headgear. Stephanie's Balinese dance to the music of the march from "The King and I" was made exotic by a silver metallic jump suit trimmed with jade green.

For her twin sword dance, Margaret Der Kee was named Miss Talent.

Scoring for the contest was based on beauty, personality, bathing suit and talent. The seven judges were Hon. Chou Tung-hua, Ernest McFadden, Jack Wong Sing, Park Louie, W. F. Doon, Mrs. S. C. Wong and Miss Irene Tsu.

K. L. Woo and Larry Chan were co-emcees.

FLOURESCENT SHIRTS

The chamber's economy kick was in evidence by the bare stage decked only with a plain looking tinselled arch and some potted plants. Slides of the contestant's name which help to identify the girls were omitted this year. And the emcees and stage hands wore fluorescent lighted shirts so you can see them in the dark. Exciting?

One pageant goer who hasn't missed a show said this was the year there was no hula dancer, modern jazz dance or record pantomining.

For a change there was a flaming baton twirling exhibition by high strutting Carole Lew from Stockton. One end of the baton flew off stage. Luckily it didn't hit anyone.

Queen Carole

CAROLE YOUNG, an English literature major at San Francisco State College, reigns as Miss Chinatown USA 1969. (Bill Owyang photo)

Yellow peril rises at Washington high

Chinese students at George Washington High School, following the footsteps of the Black Students Union, have turned militant.

The weekend before the Chinese new year, a delegation of Chinese students visited the school's assistant principal, Allen Torlakson, to ask that the Chinese New Year be declared a regular school holiday.

Torlakson said he told them the board of education would have to decide that.

Then on Chinese New Year day, something unexpectedly happened. A team of ROTC cadets marched out to the football field to run up the U.S. flag.

There were already three flags on the pole, blowing in the breeze. Topmost was a Chinese flag, next a Japanese flag and low on the pole was the flag of North Vietnam.

The halyard on which the flags were run up had been cut so they couldn't be removed. Later in the day the City's Works Department had to take the pole down to remove the flags.

The cadets looked around and behind them painted in black spray paint were three foot letters on the towering columns in front of the auditorium spelling out "YELLOW POWER."

Lau kick-off drive for supervisor boffo

Attorney Gordon Lau's campaign for supervisor was successfully launched with over 300 backers and well-wishers attending the kick-off luncheon at Louie's of Grant Avenue restaurant last Saturday.

While the lion dancers were dancing in the street below to the throb of drums and the crash of cymbals and gong, Father Thomas Reed, SJ, professor at the University of San Francisco, gave an invocation, "God, help Gordon to correct injustice . . ."

A BETTER PLACE

Lau told the audience that he as a San Franciscan "Lives here and will die here and wants to make San Francisco a better place to live for everyone."

City government should respond to the individual needs of the "little guys", Lau said, and that each district has answers for its problems but needs a representative just as big business has theirs.

Model City and redevelopment must include human values. The attorney is against bulldozing a ghetto without consulting the minorities who live there and forcing them to live in a never-never land.

Education needs more relevant programs to prevent dropouts and prepare adults for employment. No one wants to live on welfare.

"You could say the same for juvenile problems," Lau said. Money spent on preventive measures means less spent on incarceration.

Chinatown problems are the same as those in other districts, education, housing, and health.

The young candidate believes the answer lies in employment opportunities.

He concluded, "George Washington gave us his ideas and principle on equal opportunities. We must

(Continued on Page 4)

Winners all

HERE THEY ARE. Les girls in the 1969 Year of the Rooster Miss Chinatown USA pageant at Masonic Temple. (Kem Lee photo)

EAST WEST 東西

February 26, 1969 Vol. 3, No. 9

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

Pageant confusion

We may sound ungrateful, but two and two is four and if we said "five" we would be standing there with eggs on our face, right? We feel bad about putting the knock on the Chinese Chamber of Commerce, but we have to play it straight.

You see, in a decade of covering the Miss Chinatown USA pageant we never had it so good. For years we've been sitting out in left field and by straining and leaning we'd get a hind view of the contestants that weren't hidden by the MC's lectern. This year we sat in the E row of Section 3 among the "very important persons," a couple of seats away from the two co-chairmen of the evening and Mayor Alioto who exited right after his speech when the lights were low. He knew something we didn't. This year's production was sloppy, dull and confusing.

The big confusion was the absence of a winner for the Miss San Francisco Chinatown title. It was not announced that Carole Young, a local girl, won both the Miss Chinatown USA and Miss San Francisco Chinatown honors. Everyone assumed that she did.

And what about the prizes that go to Miss San Francisco Chinatown which includes a trip to Hawaii for two, a $250 scholarship and a trophy? Who gets them, Miss Young or the Chamber? It should be noted that the prizes are donated and the donors' names are listed in the program.

The show lasted until 12:30 a.m. There is no excuse for such a long, dragged out affair. If a Miss Universe with over 50 participants could be named in an hour why should 18 contestants take so long? The chamber has been in this beauty pageant business 12 years. Instead of moving ahead, the chamber is retrogressing.

The men of commerce should realize that charging the public $10 per seat means offering something of value. This year's production was sloppy. It didn't start until 8:20 p.m. And another 20 minutes elapsed before the girls came on stage. In the interim the audience was given speeches and introductions of presidents of family associations. The light technician who aims the spotlight was asleep on the job again, missing half his cues. And the photographers hogging the stage apron, blocking views should be given the heave. Except for accredited lensmen, others should remain in their seats and be allowed to shoot at appointed intervals.

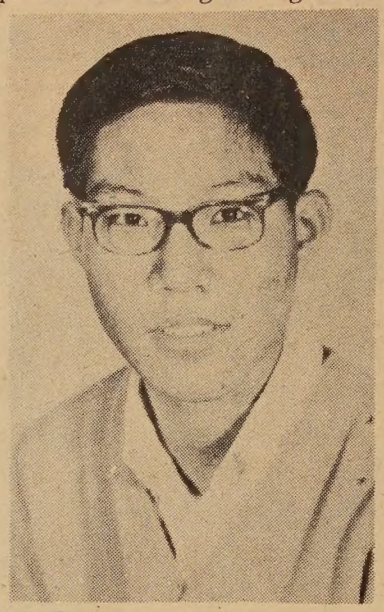
In the final analysis, the girls make the show. They are the star attraction. It is they the audience paid to see. Without them there would be no Miss Chinatown USA pageant. We think they deserve a better production than the one that the chamber had mounted this year.

Benton Leong, Manfred Chiu win engineering scholarships

Benton L. Leong, Galileo High School student, and Manfred F. Chiu, J. C. Fremont High School in Oakland, were among ten Bay Area high school seniors awarded scholarships totaling $4200 at the annual Bay Area Scholarship Banquet held last Thursday as part of Engineers' Week.

SEVEN PRESIDENCIES

Benton Leong has held seven presidencies during his high school



Benton L. Leong

career, which is a good indication of his wide range of interests.

He has served two terms as president of the school registry, two terms as French Club president, and one term each for the Science Club, Math Club and California Scholarship Federation. In addition, he served as vice president of the Sophomore Class and as clerk of the Psychology Club. And, during his junior year, he was editor of the Sci-Math Journal.

Other school activities include membership on the student, executive, and student-faculty councils, staff worker for the school newspaper, tutoring and assisting in the laboratory.

His awards include prizes from the Bay Area Science Fair, American Legion of Honor Science Competition and the Explorers IBM Post.

His ambition is to do research work and/or teach.

Manfred Chiu has already started his college career while still a

Manfred F. Chiu

high school student. He is enrolled in a chemistry course at Merritt Junior College, where he qualified second in a class of thirty. He also tutors college level chemistry for the California State Department of Rehabilitation.

POET, VIOLINIST

His interests, however, extend beyond this one field. He is, or has been, a member of school clubs for German, math and creative writing, and his poetry has been published in the school literary publication. He is an accomplished violinist and for the past years has been concert master for the school orchestra.

Scholastically, Mr. Chiu is a member of the California Scholarship Federation and last year received a full tuition scholarship to the Junior Engineers and Scientists Summer Institute in New Mexico. His ambition is to earn a PhD in electronics and to make a career of research and design engineering.

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機—價格相宜，歡迎問詢。

Works All Day, Plays All Night

After a hard day's dictating to your Sony 124-CS stereo Cassette-Corder®, **you** get a rest. But your faithful Sony is still on duty — standing by to bring you your favorite selections at home, hotel room, plane, or car. And the beauty of this new Sony cassette stereo system is that it fits into a briefcase-size carrying case, external speakers and all. Push-button operation, pop-in-and-out cassettes, and Sony-matic Recording Control make the 124-CS simple and fun to use. A regulated-speed DC motor ensures constant tape speed. There's never a power-supply worry with the 124-CS —use it on AC, car battery, four flashlight batteries, or Sony rechargeable battery pack. Come in today, and let us show you the one that plays all night. It's the playful one! Under $199.50.

SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo®

AVAILABLE AT

HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

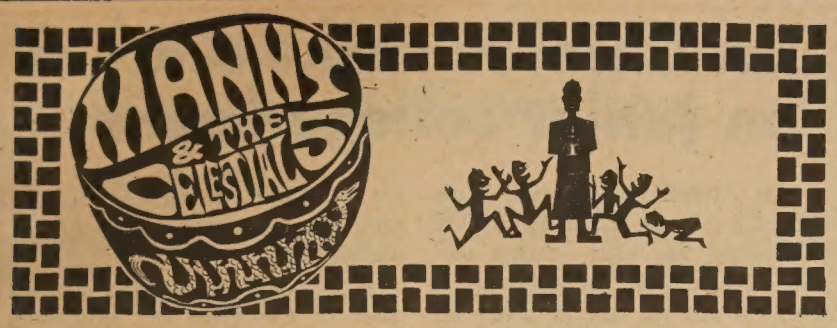
1709 POWELL STREET • Telephone 781-7010
SAN FRANCISCO • CALIFORNIA • 94133

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME _____
ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____



Nine at Bardelli's **By Manchester Fu**

Imogene Coca and her husband, King Donovan, met the press at Bardelli's back room next to the kitchen with a built-in bar. The night before they had opened "You Know I Can't Hear You When the Water's Running" at the Curran.

Miss Coca and Mr. Donovan at the time of the luncheon hadn't read the reviews. A good thing. The show, four one-act plays, was skewered by the critics. Robert Anderson, who wrote "Tea and Sympathy" and the screenplay for "The Sand Pebbles," was zapped.

Everyone knows how Imogene looks. She was wearing a mint-flavored dress and a shy smile nibbling on a crab salad. Donovan, a cross between Herschel Bernardi and Hume Cronym, wore a tweedy, plaid coat looking solid, comfortable, smoking a pipe.

We've never met the couple before but have met their bestman at their wedding, Jules Munschin, who was here a few years back in "Oklahoma."

Donovan was asked what it is like to be married to a funny woman. He found the question amusing: "A funny woman? I don't find her funny. She is intelligent, quiet, charming and a brilliant performer." And that takes care of that.

There were nine of us at the table. So every so often, Imogene asked, "Am I speaking loud enough? Can you hear me?"

The two love San Francisco, except for the hotels. "They're unsophisticated," Donovan said. And the reason for it is that most refused to allow them to bring their pets. They are staying at the Clay-Jones apartment with a cat and a dog which are part of the menagerie they have at home in Beverly Hills.

Imogene started out as a dancer. She was dressed in baggy pants hoofing around backstage when Leonard Sillman liked what he saw and put her in "New Faces." What followed was "Your Show of Shows" with Sid Caesar, fame, success.

About "YKICHYWTWR" in which an actor auditions for a role calling for total nudity being outdated what with "Marat-Sade" and "Hair" starting a revolution, Donovan said, "Nudity isn't the point. What the author was saying is survival. What a man wouldn't do to survive."

"It's sad, but true," Imogene added, "what an actor wouldn't do to get a role." She identifies with the role having been through auditions myself. "There was this producer who went like this while I was doing my act," she mimicked and slumped her head on the table. "It's humiliating."

On audience, Imogene doesn't downgrade matinee audiences. They can be rather perceptive, catching nuances others may miss. And an audience makes or breaks a performance. If there is a pall you tend to pull back.

Imogene doesn't see much of the old gang from "Your Show of Shows." Howard Morrison is directing and Carl Reiner producing on television. Mel Brooks is tied up with "Get Smart."

There will be a television special with the Sid Ceasar gang in May and on April 7 Imogene will appear on Carol Burnett's special.

★ ★ ★

GUNG FU AT THE MASONIC: Internal friction hurt the gung fu show. Three masters failed to show. But the action on stage was furious though the box office was a flop. The 3,000 capacity Masonic was only a third filled. And many were on passes. . . . What's this about Irene Tsu being the next Mrs. Frank Sinatra? Come to think of it, she does resemble Mia in a way. The long hair. . . .

★ ★ ★

DON'T RAIN ON MY PARADE: The sun was shining Feb. 15 when the Oakland Chinese staged a New Year parade from Chinatown to Jack London Square. Edna Shum, Lincoln Elementary School student, was princess and rode on a float. The others had to walk, but everyone was treated to char shiu bow and tea. Oolong, jasmine or Pekoe? . . .

Waltz this

第四公主林美秀的泰國舞姿

FOURTH PRINCESS Stephanie Lum displays exotic form in Oriental dance to music from "King and I." (Bill Owyang photo)

Gum Lung climaxes parade

A new "Gum Lung" will burst upon the San Francisco scene at 7 p.m. Saturday (March 1).

"Gum Lung" is the sacred Golden Dragon, protector of the Chinese people, which traditionally presides over the city's Chinese New Year pageantry.

A new parade centerpiece was commissioned in Hong Kong last year by the Chinese Chamber of Commerce and the San Francisco Convention & Visitors Bureau when it became necessary to retire its predecessor after seven annual performances and considerable wear and tear.

This magnificent creation is 120-feet of many-hued silk, papier-mache and bamboo framework. It has bulging eyes, a gaping red mouth, protruding fangs, long horns and golden scales. Looks to the contrary, it's a benevolent beast.

The great "Gum Lung" will provide the grand finale to the big Year of the Rooster parade which begins in San Francisco's financial district at 7 p.m. Saturday.

Lew to speak on new year Thursday

Gordon Lew will give two lectures on "Chinese New Year, Its Origin and Customs" on Thursday, Feb. 27.

The first lecture will be given at C. B. Eaton School, Cupertino at 12:30 p.m. The second at City College of San Francisco at 3:30 p.m. (Choral room, Arts Building).

Berkeley senior 2nd in speech contest

BERKELEY — Lillian Y. Lim, Berkeley High School senior, was second in the annual Veterans of Foreign Wars "Voice of Democracy" speaking contest. She is the daughter of Mr. and Mrs. Socorro Lim of 1309 Talbot Ave., Berkeley.

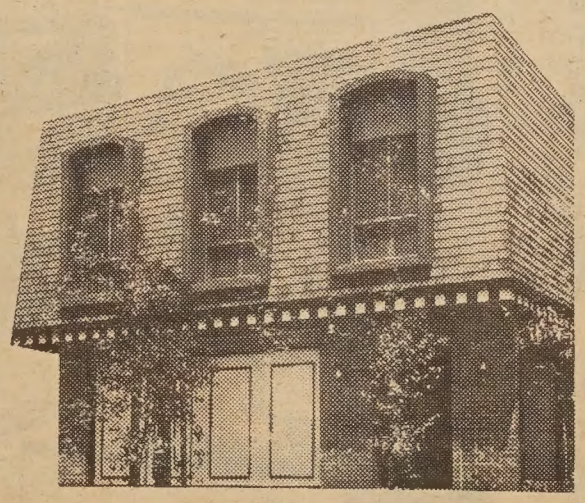
CLASSI AD

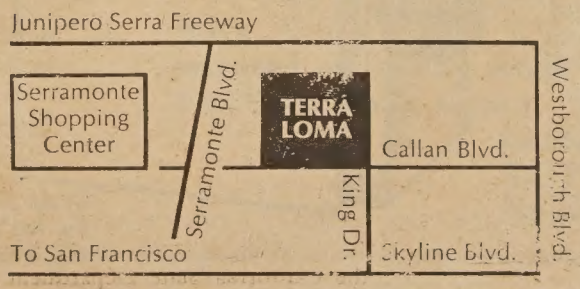
HELP WANTED

WANTED — Chinese speaking secretary. Please contact Dr. Lawrence Joe, 1024 Pacific Ave., PR 5-2844.

Terra Loma

Lowest price for a new home this side of San Jose. From $24,950 with best available financing anywhere —10% down. 2, 3, 4 & 5 bedroom models each plan distinctively different. A new community by Alpha Homes with new ideas: beam ceilings, finished downstairs family rooms, view lots carpeting included. Just minutes from downtown S.F., close to new shopping center and schools. Skyline Blvd. & King Dr., Daly City.





Don't miss the March 1 Show of Chinese music, dance and historical fashion

音樂舞蹈表演

Saturday, March 1
2 p.m.; 4 p.m.
MASONIC Temple
1111 California St
San Francisco

名家李廷棟琵琶獨奏
郭勇三弦
鄧甲原二胡合奏
趙泮綸洞簫獨奏

Adult: $2
Children and students: $1

Great shows!

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

" TO SEND "

Mandarin **SUNG** Cantonese **SO-NG**

The picture of a person delivering something by boat is the Chinese word "to send." We have to remember that this word originated way before the days of airplanes and hot rods. At that time transportation depended heavily on horses and boats.

"To send" also means "to give to" and "to accompany." "To send courtesy" is to send a gift. "To send a distance" is to accompany someone for a short distance.

"To send letters" is to deliver letters. The Chinese have a special term for undelivered mail, "the fault of Hung Chiao." Do you know the reason for such a name?

According to the classics Hung Chiao was a native of Tsin. Many years ago he won a scholarship to travel abroad to study law. (Smart boy!) Just before his departure a lot of his friends and relatives came to say good-bye. But the problem was that almost everyone asked him to do a favor: either to send a message to a distant relative or to deliver a parcel.

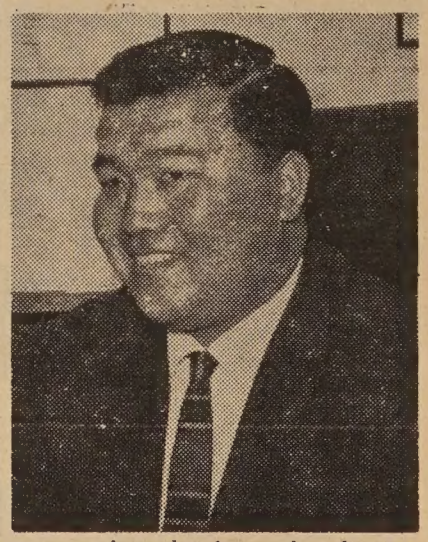
So poor Hung Chiao started his journey with a big Santa Claus bag on his back. But instead of going "Ho ho ho!" he was brooding over this extra burden for several days. Finally he couldn't take it anymore and dumped the whole load into the river. He muttered:

"Let the junk float or sink. I am Hung Chiao, the free man and nobody's messenger boy. . . ."

So if you have any undelivered letters, blame it all on Hung Chiao, and next time send it by air mail.

Lau drive

(Continued from Page 1)



now work to develop and make the ideals into realities so all people can enjoy life in our city."

DEMOCRATS

Over half of the audience was non-Chinese, Seated at the main table were Supervisor Jack Morrison and Judge Harry Low.

Most of them were Democrats, but George Medina, California Job Development Commissioner is a Republican.

From Assemblyman John Burton's office came Chuck Hurley. Michael Nevelli represented the Democratic State Central Committee. From the National Labor Relations Board were Mark Montobbio and Jerry Schaffer.

Minority groups were represented by Joe Torres, Bob Figone, Arnold Baker, Pat Johnson and Din Lew.

Greg Jordon, newscaster from KFRC, was also among the audience.

LA Chinese seeks seat on junior college board

LOS ANGELES — David Woo, chairman of the COO Legislative Committee, has been making personal appearances in conjunction with his bid for one of seven offices on the Junior College Board of Trustees.

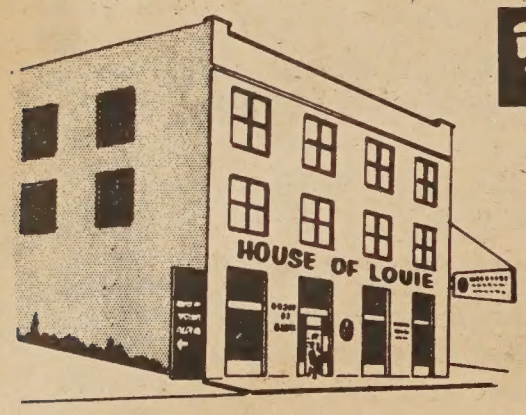
Woo is the only Oriental in a field of 133 candidates seeking a post on the newly created board. Woo who circulated nominating petitions last month, will be on the ballot for the April 1 primary election. If he is one of 14 to qualify for the runoff, he will continue his campaign pace for the municipal election in June.

A corporations attorney for the State of California by occupation, Woo is a graduate of Princeton University, where he received his B.A. He obtained his J.D. from UC at Berkeley.

Woo is politically active as president of the Chinatown Democratic Club and as Chairman of the 40th Assembly County Democratic Committee.

Top three

TWO YOUNG'S and a Tan. Miss Chinatown USA Carole Young, and runnerups Myrna Young and Nathleen Tan. (Kem Lee photo)



雷根傢俬電器公司

HOUSE OF LOUIE

• appliances • furniture • carpets •

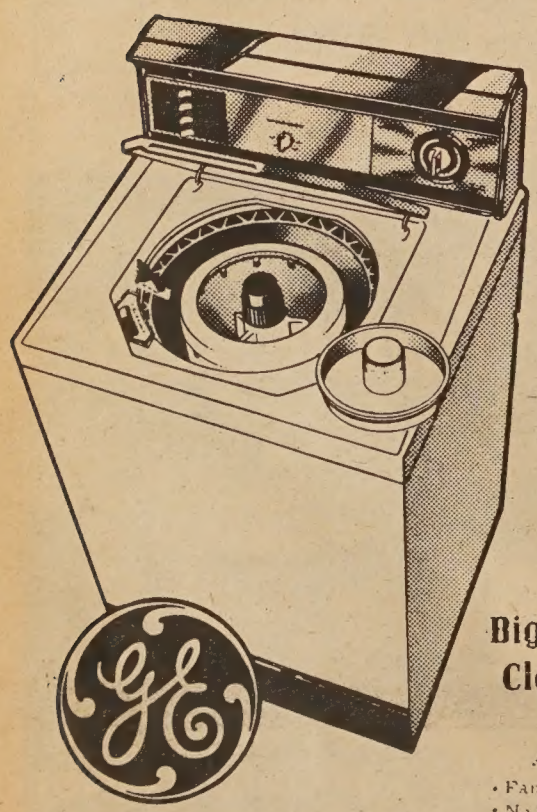
1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.

phone 431-7358 FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY-THURSDAY
10 AM TO 9 PM
FRIDAY & SATURDAY
10 AM TO 6 PM
SUNDAY
1 PM TO 5 PM
CLOSED WEDNESDAY

Automatic ice is nice!

Enjoy a continuous supply of cubes.
General Electric . . . replaces ice automatically.



自動洗碗機。霜櫃。洗衣機
大平賣由壹百三十九元起。

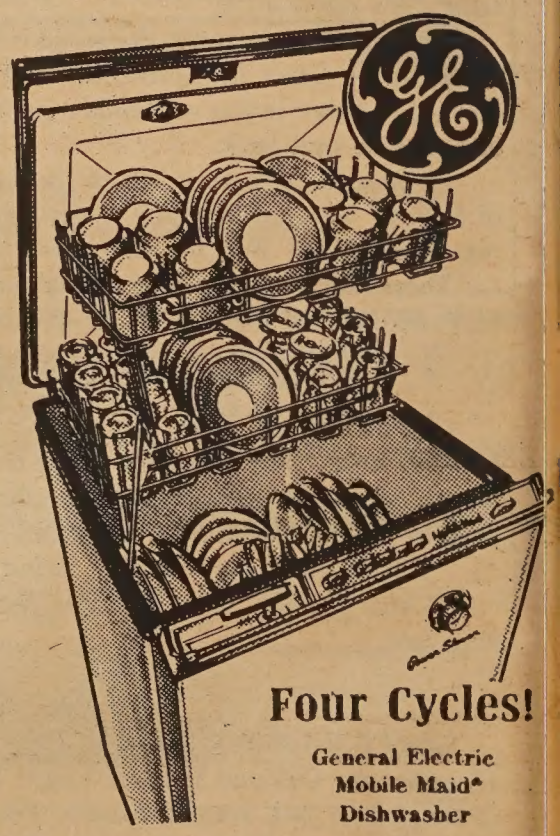
Bigger Loads . . .
Cleaner Loads

General Electric
Filter-Flo*
Automatic Washer

• Family-Size Capacity!
• No Lint-Fuzz on Clothes
• 3 Wash Cycles!

• Giant zero-degree freezer holds up to 146 lbs.
• Ice Bin stores up to 12.9 lbs., 340 cubes.

牌字好。貨式靚。既經濟。
又耐用。易整理。包滿意。



Four Cycles!

General Electric
Mobile Maid*
Dishwasher

Daily Loads, Pots and Pans, Rinse and Hold, China and Crystal!

A dragon it is not, this make-believe lion

by H. M. Lai

"Masked foreigner, make-believe lion.
"Prancing creature with wagging ears,
"Carved wooden mask and silken tail,
"Gold inlaid eyes and silver teeth . . ."
—From Poem by Po Chu-I ca 9th Century A.D.

The visitor on Grant Ave. during Chinese New Year is likely to see a colorful grotesque 4-legged creature cavorting amidst exploding firecrackers, accompanied by the "tock, tum, chaang, tum, tum, chaang" of an ensemble. Many a tourist have written the folks at home that they have seen the "dragon". Actually, of course, they were mistaken, for it is the Lion Dance that they'd seen.

The lion is not native to China. A form of the Lion Dance was probably introduced into the Middle Kingdom from Persia across the Asian steppes more than 1000 years ago. However, the development of the distinctively Chinese costumes for the Lion Dance of today must be credited to the imagination and creative genius of countless generations of native folk artists and craftsmen, practically all of whom had never seen a real lion alive or dead.

TRUE-TO-LIFE

Regional versions of the Lion Dance are found all over China. The northern Chinese lion is more true-to-life. There the performance of the dance emphasizes leaping and tumbling. It is in the southern province of Kwangtung, however, that the Lion Dance is most popular. There practically each shrine, each village and each neighborhood has its own lion.

A LION DANCE during Chinese New Year.

The Cantonese lion is distinctive. The head, 3 to 5 feet in diameter, is papier-mache mounted on a woven bamboo frame. Beneath bushy eyebrows peered a pair of enormous protruding eyes. These are matched with two hairy flapping ears, a stubby nose and a cavernous blood-red mouth surrounded with moustache and whiskers. To complete the features, a single horn surmounts the cranium. The body is a piece of silk cloth pieced together from red, green, black, orange and other colored ribbons. Verily, no more fantastic representation of the king of the beasts has ever trod the face of this earth!

WHISKERS TELL

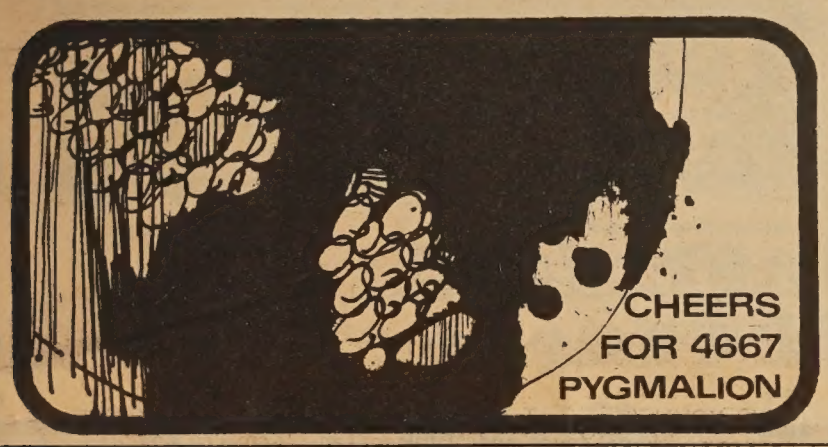
According to one authority there are more than 20 varieties of lions in Kwangtung Province. A venerable lion with white whiskers indicates that the performer is a veteran and instructor of many. On the other hand, the black-whiskered lion is used by a novice, whose art has not matured sufficiently to be considered a master. But look out for the beast with a black face, green nose, black horn, and short brown-black bristling whiskers (called shoe-brush or tooth-brush whiskers), for this a ferocious fighting lion. He is not one to let any challenge to his authority go unanswered. Many a fracas and donnybrook have resulted from such high spirited pugnacious lions from neighboring villages meeting on the road, with neither willing to yield the right of way.

The lion with a face striped with reds, blacks, greens and other colors, however, is a friendly and benevolent animal. He has no quarrel with any one, for he is the Lion of Good Omen and is a welcomed participant at festivals and religious ceremonies. The lions we see in Chinatown during New Year's are of this species.

Lion Dancers perform in two man teams — one dancer handling the head while the other half crouched, holding up the rump end and synchronizing his movements to match the front man. A skilled team is delightiful to watch. The make-believe lion veritably comes to life in their hands. Every action and attitude of the royal cat — his majesty, agility, ferocity, playfulness, wariness, coyness, is unmistabable even to the unsophisticated onlooker.

The music of drum, cymbals, and gong guides the dancers and different pieces accompany the awakening lion, napping lion, playing lion, lion crossing a bridge, lion giving

(Continued on Page 6)

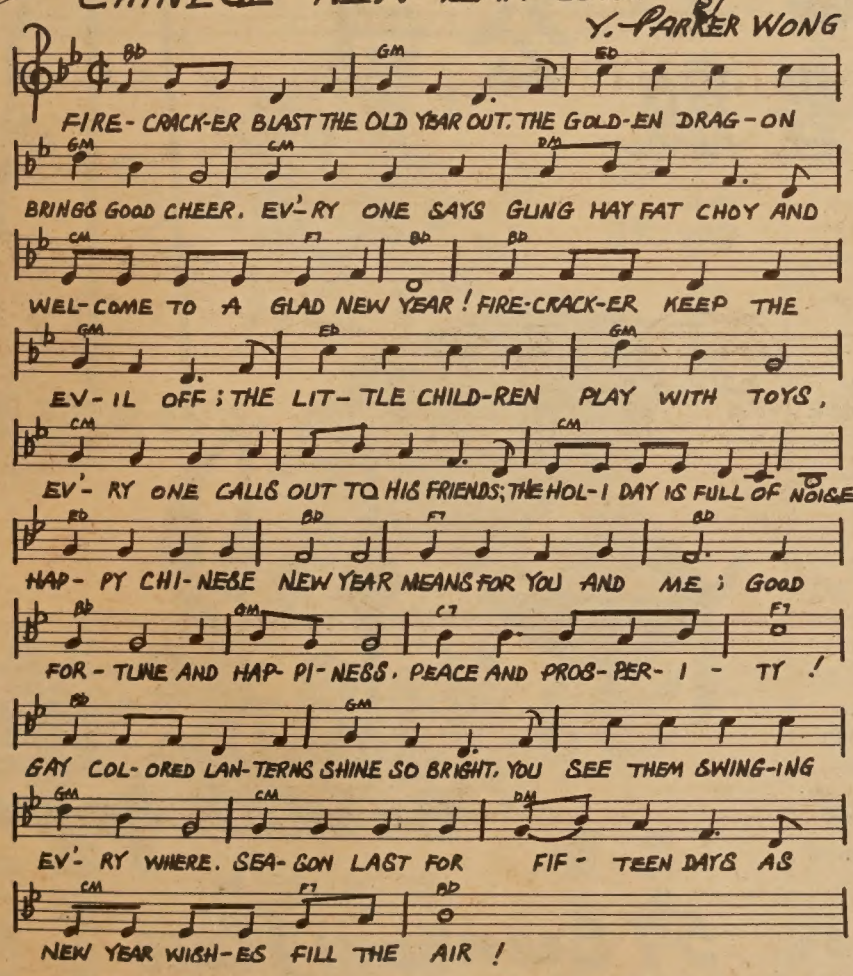


Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

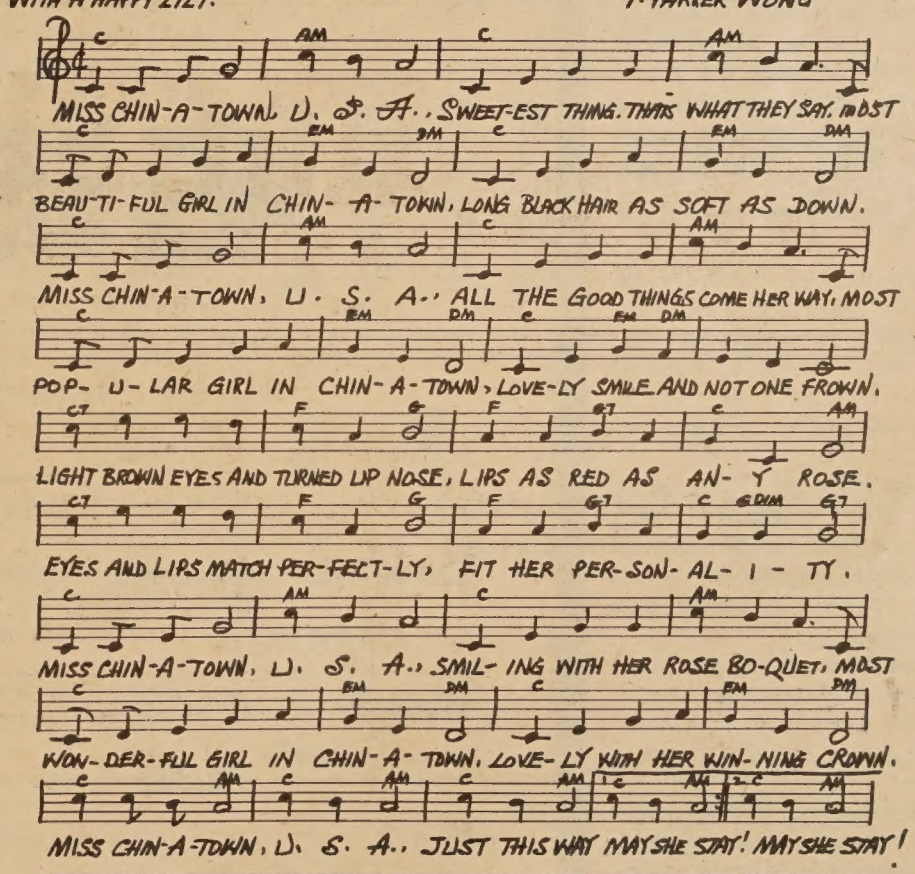
梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
915-A Grant Ave. SU 1-6561

CHINESE NEW YEAR SONG
BY Y. PARKER WONG



© COPYRIGHT 1968 BY GOLDEN DRAGON MUSIC PUB. CO.
8670 CULLEN BLVD., HOUSTON, TEXAS 77051

MISS CHINATOWN, U.S.A.
BY Y. PARKER WONG



© COPYRIGHT 1968 BY GOLDEN DRAGON MUSIC PUB. CO.
8670 CULLEN BLVD. HOUSTON, TEXAS 77051

Two beautiful songs and so expressive about "Miss Chinatown, U.S.A." and "Chinese New Year Swing" which was just released on Young Artist Records. Sung by Justin Liu. Include $1.00 for each record. Write to:

Golden Dragon Music Publishing Co.
8670 Cullen Blvd.
Houston, Texas 77051

TOP ROCK

SUPER SOUL 5
(as compiled by KSOL Radio 145)

1. RUN AWAY CHILD — Temptations
2. SIMPLE SONG — Sly & Family Stone
3. SOPHISTICATED CISSY — Meters
4. GIVE IT UP; TURN IT LOOSE — James Brown
5. CAN I CHANGE MY MIND — Tyrone Davis

★ ★ ★

Happy new year!

The year of the rooster, as I understand it, will be the year of prosperity and glory for scholars and writers (at least that's what Marge Booker, expert on Chinese, says).

Now, I don't presume myself to be a writer, but since I graduated from San Francisco State, I qualify as both a scholar and an honorary member of the Veterans of Foreign Wars. So I'm going to celebrate Chinese New Year's as if it actually **were** a spin (or revolution, if you prefer) of the earth.

★ ★ ★

New Year Item #1. **Rolling Stone's** 1968 wrap-up issue puts out these, among predictions for '69:

Top selling single for the year will be "I'm Black and I'm Proud" by the Rascals . . .

ROLLING STONE will devote an entire issue to Mahalia Jackson. A controversy will be begun about whether Jews can really sing gospel music. Jerry Wexler (white prexy of Atlantic Records; Aretha producer) will appear on The Tonight Show and settle the controversy.

★ ★ ★

New Year Item #2. Pat Boone, he of the white bucks and chaste morals, is gearing for a comeback try. As a concession to the hip world of today, he's reported to be ready to take up pipe-smoking (but only with tobacco) . . .

New Year Item #3. While we're rambling about things to come, here's a personal prediction: Los Angeles' Chinatown area will be exposed, in mid-year, as having been made in Japan . . .

New Year Item #4. James Brown will purchase California, and Howard Hughes will stalk out of Nevada, grumbling about "declining property values" . . .

New Year Item #5. I will become the first Oriental disc jockey on a soul station. (Note to program directors: For a sample of Wolfman Jack, Dr. Soul, or Joe Louis Jr., call 922-0323 some evening when I'm stoned.) My air name will be Weasel Overcome.

—Ben Fong-Torres

Lion

(Continued from Page 5)

salute, etc. The mood of the music can be rousing or subdued, the tempo, fast or slow.

PICKING GREEN

There are many different types of performances of the dance, but by far the most commonly seen is the Picking of the Green (Ts'oi Ts'ing). Lettuce and prize money wrapped in red paper (lai-shi) is dangled from an elevated spot. The object is for the lion to pick the lettuce and prize money. Sometimes the "green" is suspended tantalizingly 2 or 3 stories in the air. Then 2 or 3 dancers have to form a human pyramid to reach it. Obviously, acrobatic skill is a must for Lion Dancers.

In the early days, the temples of San Francisco's Chinatown used to sponser the Lion Dance thru the streets and alleys of the quarter with the prize money going to the temple keepers' coffers. Today, by common consent of the community, the Lion Dance is held during Chinese New Year to raise funds for the Chinese Hospital, an ancient art form serving the needs of modern society.

NORTHERN CHINESE Lion Dance costume. →

新張酬賓特價贈送

新娘禮服
定製・租售

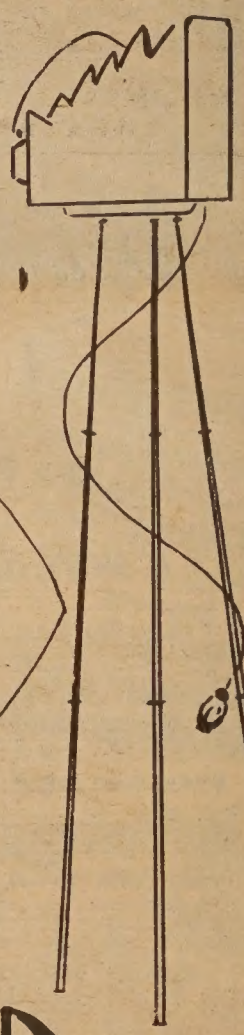
書箋學生相三寸三張
贈送五寸一張 4.95

結婚儷影相
五寸六張 24.50

甫坦明星相四張
贈送七寸一張 9.95

：免費供給新娘禮服：

由前任邵氏電影公司攝影師
美國電影電視協會會員
宋岱 親自拍



名流 攝影 禮服 公司

Bridal gowns for Rent : order and sell
Photo WEDDINGS in Color
• HOME • CHURCH • RECEPTION

S.I.P. Studio & Bridal gowns

金山花園角街五七號 57 Brenham Place
SF. CA. 94108 TEL: 362-8137

DIVERSIONS

Saturday, March 1
Fashion Show, Empress of China Restaurant, 12 noon. (For tickets, call 776-9561.)

Saturday, March 1
"Festival of Chinese Music, Dance and Fashion," Masonic Temple, 2 and 4 p.m. (Adults $2, Children $1.)

Saturday, March 1
Chinese New Year Parade, 7 p.m.

Dragon Carving

by George W. Kent

The Cassia Tree

The Cassia tree, called *kuei* in Chinese, is otherwise known in the West as the Cinnamon tree. In old Chinese literature the word for this tree occurs often, and it had certain particular and interesting associations. The Cassia, for example, was known to flower and yet produce no fruit. From this characteristic its very name came to be associated with the idea, the tragedy really, of disappearing or vanishing without leaving a trace. The color of the Cassia was red, like the official red of the ancient Han dynasty, which seemed to vanish without a trace in the final years of the second century A.D. But *kuei* had another association too, and that was with the other word pronounced *kuei* which meant "to return". And so poets and other writers used the word to evoke a number of feelings in the reader.

One of the most famous of the early poets who wrote about the Cassia or *kuei* was Ts'ao Chih, third son of the even more famous General Ts'ao Ts'ao, of medieval Chinese historical lore. Ts'ao Ts'ao was the greatest of the late Han Dynasty generals, and his son Ts'ao P'ei in fact ended the Han Dynasty and established himself as ruler of the succeeding Wei Dynasty, initiating the well-known "Three Kingdoms" period in Chinese history. That was in the year 220, and from that point on the poet Ts'ao Chih, younger brother of Ts'ao P'ei, lived under a cloud of suspicion and envy until his death at the age of 41 in the year 232. The suspicion, of course, was that he might be plotting treason against his older brother in an attempt to take the throne for himself. Ts'ao Chih protested his innocence of any such designs.

This gifted third son of the general is not very well known in the West in spite of the fact that a number of anthologies of Chinese poetry are available in English translation. Little of Ts'ao Chih's work has ever been rendered into English even though he ranks as perhaps one of the three or four greatest poets in the pre-T'ang (pre-618) period in China's literary history. His fame in China rests on two things, the fact that he first made wide and brilliant use of the five-word line in poetry and in a sense established its dominance, and the fact that he was almost a lone voice of Confucian humanism and rationalism in an age of despair and chaos and other-worldliness. The themes of his verse were from his own experiences — unfulfillment and rootless wandering. He wrote "The Cassia Tree", which goes —

The Cassia tree,
The Cassia tree,
The Cassia's growth, how beautiful it is!

It puts forth red flowers and blue-green leaves,
Filling the whole sky with its fragrance.
In its top is the nesting phoenix;
At its base is the coiled dragon.
The Cassia tree:
Sages who have attained the "Way"
All come together to talk of immortality
And teach us to eat the sun's rosy mists.
But the real Way is simple, not complicated:
Tranquility, genuineness, spontaneity.
Riding magic strawshoes over ten thousand miles,
Going and stopping where I will,
Higher and higher climbing beyond everything,
Then down and down to the ends of the earth and heavens.

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
六樓 新香香酒樓 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

由弐月廿四日起
倫理鉅片 情花朵朵開
南紅 張儀 呂奇 張燕 主演
—同場加映—
古裝歌唱 龍鳳喜迎春
新馬仔 林家聲 梅綺 主演
七彩武俠巨片 殺手劍 雪妮 朱江
下期(三月三日)起映

630 JACKSON st. 大埠 大明星戲院 金山 YUkon 2-5498
GREAT STAR THEATRE
有苗日起放映
七彩濶銀幕
花樣的年華
呂奇 蕭芳芳 領銜主演
同場放映
林家聲 鳳凰女 冼劍麗 梁醒波
龍翔鳳舞慶新春

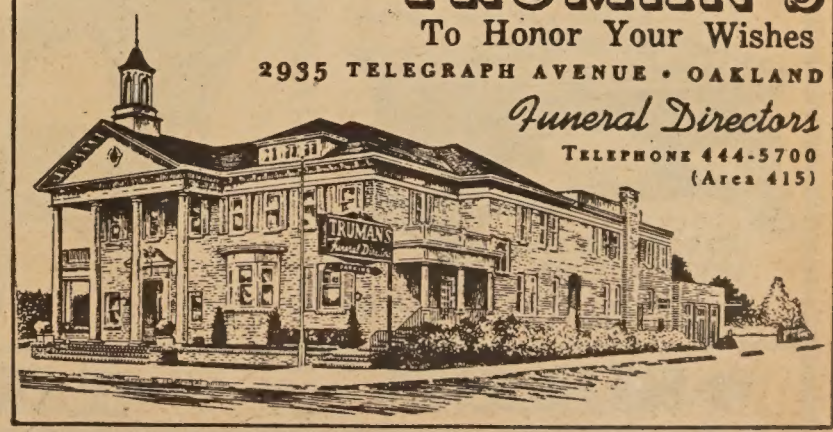
司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

IMPERIAL FASHION
妙燕公司
838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
Tel: 362-8111
Mail Orders Accepted
Featuring Oriental and Contemporary Clothing — Specializing in beaded Dresses, Sweaters, Bags, and Yardage
精工裁製 時款服裝 專家設計 歡迎郵購
Limited offer — Custom tailored Chinese dresses — Only $18 Labor (Lining included)

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



Sincere Good Wishes for a
Happy Chinese New Year 4667

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
260 California St., San Francisco

華埠分行都扳街八四五號落成開幕

信託儲蓄貸欵會
副總經理
華埠分行經理 胡國良鞠躬

恭賀新禧

We Wish You a Bright and Prosperous
Chinese New Year!

LUSTRA LIGHTING, INC.
I. T. T. LAMP DIVISION
137 MITCHELL AVE. SO. SAN FRANCISCO
583 - 5870 Enterprise 1-1047

在三藩市外電本公司,
可打 EN--一零四七 免費電話

敬祝僑胞
新年快樂

WE WISH YOU A HAPPY CHINESE NEW YEAR!

ACCAMO 'S
• PAINTS
• WALL COVERINGS

757 LOMBARB ST., SAN FRANCISCO
775-3652

恭賀
新禧

HAPPY CHINESE NEW YEAR TO ALL!

REINA 'S VENICE DRUG CO.
532 COLUMBUS AVE., SAN FRANCISCO
392-5477

萬事
如意

COST PLUS IMPORTS

SAN FRANCISCO'S WILD AND WORLDLY IMPORTORIUM

east & west OF TAYLOR ST. AT THE WHARF
& south IN THE HILLSDALE SHOPPING CENTER/SAN MATEO
& MAYFIELD MALL/MT. VIEW

NOTICE!
INVENTORY TIME AT C+
MON. MAR. 3
S. F. CLOSED
'TIL IT'S OVER
(LATE AFTERNOON)
HILLSDALE
CLOSED ALL DAY
TUES. MAR. 4
MAYFIELD
CLOSED ALL DAY

PAPER LANTERN GALAXY from Japan
A stellar selection of universal atmospheric lanterns for spacious sparkling lighting and decoration. Paper and wire construction with a loop for hanging.

White Egg 18" long x 13" dia.
White Openwork Rice Paper Cigar
White Garden 10" long x 11" dia. .99
15" long x 15" dia. 1.59
White Rounds midget 8" dia. .49
giant 20" dia. 2.19
1.19
21" long x 8½" dia. .88
White with Yellow & Orange or Blue & Purple Diamond Design.
21" long x 8½" dia. .79

CANDLE SECTION

BIG BRIGHT BOLD BLOSSOMING ASHTRAYS from Italy
Handbrushed earthenware ashtrays in mammoth dimensions with flowing flowery designs and marvelous colors in several styles.
1½" to 2" deep
8" dia. 3.39
8" dia. 3.29
10½" dia. 3.99
6¾" x 9" 3.99
7½" square 3.99

CHINA & GLASS SECTION

DAISY WAXWORKS from Hong Kong
Red, green, or white candles with contrasting appliqued daisy.
8" tall
2" sq.
.66
CANDLE SECTION

HANDCARVED HACIENDA DESK from Mexico
Dark stained wood with handcarved detail and iron hardware in roomy dimensions. For executive suite at home, ranch or plantation. With 5 drawers.
63" long x 23" wide x 30" tall
149.96
DROP US A POSTCARD REQUEST FOR OUR ILLUSTRATED MEXICAN FURNITURE BROCHURE

C+ WEST FURNITURE SECTION

NATURAL RATTAN PEEL ARMCHAIR from Hong Kong
Comfortable sturdy armchair for breezy dining and general sitting
26¾" back ht.
6.99

FURNITURE SECTION C+ WEST

SANDBLASTED-FINISH HATCH COVER TABLE TOPS from Old Ships
Weathered wood and iron hatch covers from old cargo ships to make a neat, nautical coffee table. Ready for staining, painting or the finish of your choice.
2½" thick 29" x 60" 11.88
Black Iron Bases 14" tall 15.95

WHITE PORCELAIN TUBE VASES from Japan
Slender cylinder to hold blossoming branch or early spring bouquet.
8½" x 2¼" .88
9" x 3¼" 1.39
9½" x 4" 1.89
12" x 4¾" 2.69
CHINA & GLASS SECTION

SAN FRANCISCO 2552 TAYLOR STREET AT NORTH POINT STREET 673-8400
HILLSDALE AT THE KIOSK/75 HILLSDALE MALL OPP. FARMERS MARKET/31st Ave. 341-9131
MAYFIELD MALL SAN ANTONIO RD. & ALMA MOUNTAIN VIEW-PALO ALTO 961-6066

BANKAMERICARD & MASTERCHARGE WELCOME • OPEN: MON.-FRI. 10 AM - 9 PM/SAT.-SUN. 10 AM - 6 PM • AMPLE PARKING NO PHONE ORDERS

笑話

大區區

某秀才自負不凡，食餼以後，履戰輒北，同學某，高捷南宮，秀才嫉之甚，一日，過其家，適同學伏案作詠月詩，中用寶奩二字，秀才笑曰：「吾只聞古語曰寶貝，從未有寶區，足下用此，必爲杜撰。」同學笑曰：「此係奩字，非區字。」秀才怒曰：「你當眞以爲我這小區區，認不得這個大區區麼？」

還原

迷途者問：「老兄：新疆路在何處？」答者：「新疆路在海寧路的西面。」迷途者又問：「那麼海寧路在何處？」答者：「海寧路在新疆路的東面。」迷途者：「……」

非我過也

夫人：「這花瓶是誰弄碎的？你麼？」
婢：「不是我，架子倒了。」
夫人：「架子不會自己倒的。」
婢：「椅子撞了牠一撞！」
夫人：「那末，是你撞椅子的麼？」
婢：「不是，桌子撞上去的。」
夫人：「桌子爲什麼會撞上去？」
婢：「沙發動了。」
夫人：「你去碰沙發的麼？」
婢：「是我的屁股，撞了一撞。」
夫人：「可不是你麼？」
婢：「但是，房間太小。」

法術

「媽！假使我有了法術，一定把家中的東西，盡行變成爲巧古力糖。」
「你那裏吃得下這麼許多的糖？」
「吃得下的，我可以把自己變成一隻象。」

大旦子

一人善寫別字，一日因妻兄害眼，欲致書問候，恐寫別字，問友人曰：「舅字如何寫？」答曰：「一直一個日字。」此人將一直移在日字之下，寫一旦字，又問眼字如何寫？答曰：「草字頭一加字。」此人誤寫家人之家，寫一蒙字，又問眼字如何寫？答：「目旁加一艮字。」此人錯寫樹木之木字，乃援筆大書曰：「信寄大旦子，千萬莫吃秋後蒙。若要吃了秋後蒙，恐怕害了大旦子的根。」

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (ADULT): Th 6 p.m. dinner at Lok Yuen Rest., Grant near Jackson; 7 p.m. Lesson at East/West, 758 Commercial Street.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. Stephen Jay, 647-8486.

SAN FRANCISCO (Cabrillo): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Cabrillo Elementary School, Cabrillo and Twenty-fifth Avenue. (Call 751-2242 for information)

SAN FRANCISCO (CHINATOWN): Sat. 2-4 p.m., at Clay Street YWCA, Clay between Powell and Stockton Streets. (Call YU 2-3922 for information.)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12;30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Allen Chinn, Mr. George Lee, Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St. Rev. Joseph Ma (262- 5433).

WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore,

佛禪會表演阿彌陀佛傳
展揚中國文化慶賀新年
阿彌靈敏叔母 AMITABHA'S CRAFTY AUNT

節目豐富 幕幕動人 艷麗戲服 佈景堂皇
▲叁歲孩子飾演猴子 ▲甘肅猛虎生吞馬騮
▲古色古香大舞寶劍 ▲三套古腔調主題曲

星期五（夜場）八時半開
正月卅一日 弍月七日 十四日 廿壹日 廿八日
星期六（夜場）八時半開
二月壹日 八日 十五日 廿弍日
星期日（日場）二時正開
弍月弍日 九日 十六日 廿三日 三月二日

爲善最樂 請早購票
多請親及 多福多壽

購票處：佛禪會禮教堂 華盛頓街七百二十號 電話：九八二—六一一六

金山 大埠 廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514

車輪牌清湯鮑魚

爽滑賴粉 豆豉良魚 去丁冬菇 去丁香信 三星苗米 發菜綠豆
日本蚝豉 裕源隆糯粉 罐頭甘果 清甜荔枝 筷子苗米 專車送貨

外埠米豆顧客，大批免費送到

批發零沽 寄貨快捷

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000 FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION

天增歲月人增儲
春滿乾坤利滿門
—這是諸君的發財之道—
—這是本會的自我介紹—

歷史：創辦至今已有八十五年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

華埠分行經理 駱來添 敬啓

L. HEM Locke, Branch Manager

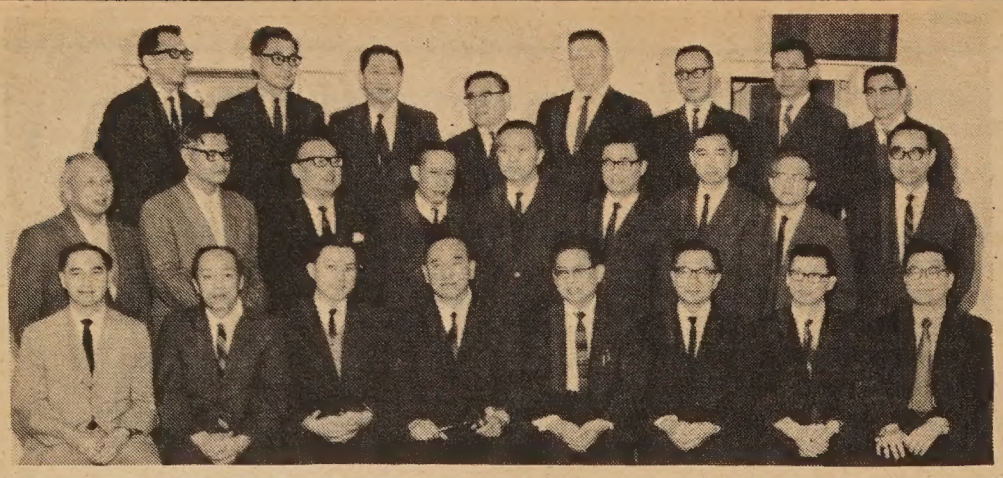
總行：三藩市：孖結街七〇〇號 樸街分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號

東西報 贈送親友，名貴大方。

請訂閱東西報 美國每年五元
國外每年七元半

姓名 _____
地址 _____
_____ 快郵號碼 _____

請寄三藩市東西報收 EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108



工程學會新舊職員交代（蔡振華攝）

一九六八年『全美華埠小姐』黃珍瓊

Clown

LEAPING to fame with a act is Carole Young, 1968 Chinatown USA. (Bill O photo)

將來我多

教師：「我有兩只鷄，你有一只鷄，究竟誰的多？」

學生：「眼前你多，以後我多。」

教師：「爲何？」

學生：「你的是公鷄，不會生小鷄，我的是母鷄，會生蛋，孵小鷄，所以比你多。」

世道不古

一人最喜與人寫字，而書法極壞，一日有人手搖白紙扇一柄，伊欲爲之寫字，其人乃長跪不起，喜寫字者曰：「不過扇上幾個字，耳何必下此大禮？」其人曰：「我不是求你寫，我是求你別寫。」

一位將近暮年的成名女作家，她對友人曾提及一件親身遭遇的事實。

「我早年的作品寄出去後，往往被原璧退還。」她說：「有一次，我將一部被書局退回的原稿上作者姓名，改爲杜麗娜，並註明才十八歲。過了幾天，書店的覆信說，『決定提前出版妳的大作』。」

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012

Telephone: 626-1475

修理汽車
快捷妥當
配裝零件
樣樣俱全
僑胞惠顧
無任歡迎

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042

美國 和生隆 羅省

本號上等時鮮瓜菜肉品
祖國特產海味料
西式菜鮮食
合種瓜
京式醬
各菓
僑胞
無任歡迎

大埠廣州腊味店重要啓事

本號設店精製臘味，凡十二年，荷蒙各方光顧，字號遐邇咸知，近閱新光大報登載，羅省廣州腊味店新張消息一則，顧客誤以爲本號開設支店，每有提詢，除請律師去函該店洽商更改名稱外，用特登報聲明，本號臘味店，設在三藩市都扳街一一五七號，所製臘味，除在本埠批發門沽外，並無在外埠另設支店，誠恐因字號雷同，顧客發生誤會，謹綴數言，希請諒察爲荷。

中華民國五十八年二月二日

廣州臘味店啓

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

4½%
NEW CAR FINANCING

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

大小筵席
隨意小酌

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

東西論壇

新學期新開始

（接13頁）

一朝發覺他們並非如自己想像，即認爲他們不肖，却未想及他們實未盡眞正責任。

這樣說來，似乎盡是父母之過了，却又不然，宅是現制度下，一般華僑在社會上求生方式所普遍造成的現象。

成人說：這個世界不是全部屬於青年人的。我們也要生活。

是的成人在這個社會上佔了大多數。但假如你帶一位兩歲剛學行的女嬰到大街上走，她跌倒了，是否因她不會適應環境之過。

在現今情況上說，成人因思想及經驗較成熟，應面對現實，解決問題，對未做到的應從頭做起，給予青年人更多機會。

青年人應虛心受教，接受良好的訓練，不應盲目追隨，不應好勇鬥狠，要保衞自已尊嚴或權利時，尋求其他途徑，或訴之於法。

須知你今天逃得過法網，明天未必能夠，或是等待到你成年那天，以前所犯的過錯，才陸續尾隨着你，那時才明白成人的法律，實較少年人法律嚴厲得多。

學生刊物說些甚麼

新學期新開始　黃子耀

「華聲」的誕生，是由於數位積極的學生領袖努力的成果。他們在中國學生社會中的確做了一項極爲有意義之舉——「華聲」成爲灣區第一張由學生會支持的中國學生週報。

此舉不但使中國學生有更多發言的餘地，對少數民族在美國社會地位的增長也是極端重要的。

「華聲」創刊於上學期。其境況正如去屆總編輯關立仁先生表示，倉促成刊，辦得難如理想，但我們所有的是一股熱血。

一般保守份子曾極盡能事以期使「華聲」處於一尷尬地位，務求中文版停刊。幸而，在上學期學生會議中得議員們的支持，中文版仍能如期刊出。

以大部份中國學生而論，支持這一張報紙，並使之屹立不倒，正如求取學歷一樣，「要幫助別人抬起頭來，自己本身就先要能夠做得到。」這就是我們「華聲」辦事人員一直在掙扎求存的最大理由。

對於我們來說，這是一個最偉大的時機去粉刷中國團體，使之成爲一個明朗及高度水準的社會。宅更是我們曾經渴望得到的日子。事實上，現在去談「華聲」的將來未免太早了點，但要使「華聲」開花結果的誠意却無疑問。

這是一張完全獨立的週報。其立場是完全正確的，絕不受任何團體或一方政治壓力的影響。宅的宗旨的協助中國移民及土生華僑得到較多關於其文化及處境的認識。致使他們更能適合美國生活方式及參加較積極的行動，改善與其他種族的關係。

宅是一個學生們發表意見及宣洩感情的園地。宅更是一張爲大衆利益着想的報紙。攻擊不平，改革不良，尋求眞理，向前邁進，是其最終目標。

理想食府　適合大衆化
粥粉麵飯　海鮮魚蝦
便飯宵夜　豐儉隨意
情調古香古色　饒有家鄉風味
聚香園
藥材補品
原盅燉飯
各式鹵味
燉品甜品
新張期近　敬請留意
地址：大埠天后廟街一六〇號
電話：781-3471

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL: 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M.-9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kam

瑪麗斯大酒店餐廳
餐廳華麗　座位舒適
僑胞惠顧　無任歡迎
營業時間：上午六時半至下午九時半

Young family

女皇楊小薇和她的父母

MR. AND MRS. SOO YOUNG are aglow with daughter Carole's success in winning Miss Chinatown USA title. (Berton Lee photo)

劉池光 答問

女子早婚 老板好酒

柯利供州TS君問若父母同意，十五歲少女可否結婚？

答：一般來說，女子早熟，精神體格健全，雖未成年，如獲父母同意，仍得成婚。但在個別情形看來，很多地方的婚姻註册處也不是胡亂發婚姻證書的。註册官若見情形有點不對，可在「出生證書」，「驗血報告」，或「法定居住日期」上向你爲難。如先生急於結婚，請在貴市鎭找律師一談。

× × ×

三藩市胡小姐謂與男友分別三年，現接電報請往加拿大議婚，問去留問題。

答：你和他的情感如何，只有你自已知道，所以這事我們不能替你下主意，在你決定去留前，不妨一想下列問題：㈠分別三年期內，兩人感情是否日漸增加，直至要論婚嫁呢？㈡你的信中說這是他第一次提及「婚事」。所以問題不是去不去加拿大，而是你願不願意嫁給他。㈢通常婚姻問題，當事人總有主意。現在你要徵求別人的意見，可見你心中仍有疑惑。請你仔細思想清楚後才回信給這位男友。

× × ×

羅省陳Y君謂老板好酒非常，而自已酒量甚淺。近日常與老板外出應酬，未知有何方法避免醉酒。

答：當然避免醉酒的方法很多，但最實際的還是聲明自已酒量甚淺，選飲較溫和飲料或汽水果汁等便可。

司公限有 益和 大金山埠
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

新張新貨
靚九龍吊片
靚艇中墨魚
泰東新臘鴨
十錦糖全盒
七彩靚蝦片
罐清水苦瓜
去丁新冬菇
紅棉明公餅
合勝隆蠔油
泰東新鴨片
李成興蠔油
靚淨燕窩絲
罐清水蓮藕
桃園杏仁餅

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 Rx 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
天體以太陽爲中心，醫藥以病人爲中心
眼醫師 火星 護士 疾人 藥劑師 木星 太陽 金星 牙醫師 嘴醫師 地球 水星
本藥房宗旨——以病人爲中心
請醫生直接將藥方用電話通知
藥房送到郵寄，廿四小時緊急服務
黃錫倫藥劑師博士處方藥
青春保齡丸
春青保 延年益壽
除疲反 力活增 体身健 力腦增
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
五角二價特分九角四價原裝期星一用試高郵
只購郵函又

埠大山金
香港紅寶石大酒樓 第六枝店
Ruby Palace
631 Kearny St., S. F. Calif.
Phone: 433-3196
經已開業
遠近馳名
正宗粵菜
撚手點心
喜慶讌會
晚飯宵夜
豐儉隨意
地址：乾尼街陸叁壹號
電話：四叁叁一叁壹九六
設備華貴 招呼週到
歡迎指導 歡迎預定

今日的青年問題

（編者按：一月廿二日及二月十九日兩期東西報刊出學生文章。其用意在使僑胞們與學生間減少隔膜，刊出後得社會人士極爲重視。本期刊出三藩市市立大學中國學生出版「華聲」刊物二月廿四期兩篇文章。一爲他們的社論，執筆者是主編黃子耀。另一爲該校學生黃化君寫的「今日的青年問題」。

「華聲」和其他中國學生刊物有些不同，他的經費是全由學校學生會支付的。每週學生會撥出印刷費印刊英文的「自由評論」和中文的華聲。兩個刊物同印在一張八頁的報紙上。一面是英文，一面是中文，有些像「東西報」。）

今日的青年問題

黃化

現代一般青年因物質生活未能和精神生活得到平衡發展，以及處於此種兩代脫節及存有隔膜的環境，稍一不小心，很容易便走上歧途。

要避免這種情形，唯一的方法是要正視人生，鼓起勇氣，明白本身對社會人群的責任。

一個會有抱負的青年淪爲流氓，一次對我說：我不是對環境低頭，我已盡了本能以期對社會有貢獻，無奈各方面所加給我的是無情的打擊，爲何我還要向他們討好？既然他們對我不諒解，不給我生機，我唯有自求辦法解決，對他們是否有損害，我是不能顧及的了。

聽了他一席話，我是十分心痛，多少大好青年，本來可以作一番事業，却因不能堅强，與環境博鬥及信心不足而倒下來，其中一部份更走向極端，自暴自棄。

有些中年人因生活重担，未暇照顧兒女，

（轉第11頁）

學生刊物說些甚麼

選美餘話

（接第12頁）

現代賽美，不單靠外貌，還有智能，才藝也佔分數，所以一位木美人，並不一定當選的，而運氣也往往存乎其間，競選者能投評判員所好，分數會高，在智能測驗時能抽得一個適合自已的題目，因宜際會，便會妙語如珠，否則平板應對，難獲高分。

才藝表現是爭取觀衆好感的「項目」，這是基於先天與後天的條件，許多「賽美小姐」拿出「急就章」來應付，往往幼稚可笑，使人有「不成才藝」之感。還有，跳中國舞蹈或唱中國歌曲，選美會應聘專才指導，否則跳台灣高山族舞而用南美之犇鼓，跳苗族舞而穿高山族裝，便使人啼笑皆非了，歷屆賽美，來自檀香山之美女在才藝表現方面都不馬虎，似經專才訓練，這是一個好現象。

前事不忘，後事之師，全美華埠小姐賽美會一年比一年改進，這是有目共睹的事，賽美會諸公，都是盡義務的，更屬難得，希望僑衆給他們打氣，也希望他們能擴攬人才，使下一屆比這一屆辦理更臻完善。

三藩市聯邦儲蓄貸欵會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133
421-5421

歡迎前來開戶
共享「額外安全」
活期儲蓄年率五厘。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。三年期儲蓄券利率爲五厘二五。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。穩妥安全。存欵於每月十日以前存入者，概自該月一日起息。如欲將其他存欵轉來增加收益者，可免費代收。
本會夙採隱健放欵政策，素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。
兼售美國運通銀行旅行支票。
及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。
營業時間：星期壹至星期四上午九時至下午四時，星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街壹零四零號
電話：四弍壹—五四弍壹　四弍壹—五四弍弍
J. K. Choy, Asst. Vice President 經理蔡增基 謹啓

恒安實業保險行
PERMANENT SECURITY AGENCY
157 WAVERLY PLACE, S.F. CALIF. 94108
Gilbert Y. Yee, General Manager, (415) 982-8171

本行擴充營業遷址預告

本行經營地產投資，樓宇買賣，借貸按揭，收租管理；代理火燭，汽車及其他物業安全保險；計劃人壽，健康，遺產稅務保險；協助辦理移民入籍申請手續，公証蓋印等。各部常駐有經驗執照人員，專誠服務。今爲擴充業務，遷移新址。一九六九年三月一日起，在新址「企李街七五一號」（華埠郵政局左邊）展開工作。如有關置業，保險及其他移民等問題，或欲任代理者，請駕臨面洽，或函電磋商，均表歡迎。

總經理　余寶三

各部經理
劉清泉　黃起樹
莫翔興　李廣鉅
李尉林　黃栢臻
余國雄　朱汝湘
陳朝烱　余河
吳海倫　黃德華

恒安保全

選美餘話

關宇

雞年選美，已成過去，勝則爲后敗的也各得其所，可算皆大歡喜。提起選美，考據歷史，後漢書皇后紹云「漢法，常因八月算人遣中大夫與擬廷承及相公於洛陽鄉中，閭閻良家童女年十三以上二十以下，姿色端麗，合相法者載入後宮，擇視可否，乃用登御。」

可知中國選美，早已開始，不過那時選美的目的，在乎於「登御」，被選者是否幸福，却屬未知數，所謂「後宮佳麗三千人」，有幾許「選在君王側」？而白頭宮女，寂寞終身，正是人間悲劇呢。

現代的選美却大不相同，因爲不是爲個人而選美，而是大衆選美，賽美者各顯特長，終態爭妍，所以現代的選美會也可以說是「彰美會」，「揚善」是中國人的美德，因此對「選美」似無反對之必要。

華人農曆新年慶會由一九五八年舉行「全美華埠小姐」賽美以來，到目前爲止，已經產生了十二位女皇了，每次「選美」過後，街坊間都有流言，認爲選舉不公，其實這是多餘的，所謂各花中各眼，美的標準因人而異，因地而異，非洲美人，使中國人看來作嘔；中國美人，非洲人也許認爲怪物，環瘦燕肥，各具風姿，有的喜歡珠圓玉潤，有的喜歡嬌小玲瓏，像方面寬口的影星蘇菲亞羅蘭，在西方成爲美美人，但中國人才不喜歡她那副「尅夫相」呢！

爲求心之所安，看選美的人，應作娛樂論，毋須太過認眞，你心目中認爲當選的人，結果落選，一笑置之可也，因爲她雖落選，但仍是你心目中的「女皇」呢。

（轉後頁）

Wakiki?

楊來亨泳裝

MYRNA YOUNG looks good in leopard-skin bathing suit at pageant's swimwear session. (Bill Owyang photo)

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
隨意小酌
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

Wishing All Our Friends
A Very Happy New Year-Good Health,
Happiness and Good Fortune
李珍納旅行社
Jeanette's TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343
Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET • OAKLAND, CALIF. 94607
(CORNER OF 8th ST.) PHONE (415) 834-3787

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自巧製
各式美味點心
蠔油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味羅白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉
營業時間
早晨七時至下午四時
逢星期三休業一天

DUPONT MARKET
杜邦結板
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN
鮮鷄牛燒出美日利貴忠
蟹鴨羊鷄爐味日便客誠
魚乳猪火熱可更僑光服
蝦鴿肉鴨鵝口新胞顧務

自由公司
THE LIBERTY CO.
863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO, CALIF
Phone; 781-4419
承接篆刻
私人團体
石章膠印

煥文行
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備　全美批發

華埠會美選

Judge

前女皇電影明星諸慧荷小姐任評判員

IRENE TSU, former Miss Chinatown USA and now a successful film actress, is among judges of last week's pageant. (Bill Owyang photo)

Go-go

第三公主譚麟娟

A FINGER snapping, hip twisting Mary Tam in a go-go number. (Bill Owyang photo)

（接上頁）

者在這一階段耗費菲林最多，所有觀衆的眼睛都在吃冰淇淋，美女身材曲綫，暴露無遺。

× ×

才藝表演值得一提的，有劉寶珠的「火棍舞」，鄧少玲的「泰國舞」，楊來亨的「嫦娥奔月」，林秀美的「東方聖誕舞」，陳嘉玲的彈箏（錦上花），李蘇珊的「幻想舞」，伍宛芬的朗頌「長恨歌」等、都各俱特色。

× ×

市長阿里奧圖以中意語賀年，意語我們聽不懂，華語也聽不懂，倒是他的英語我們就聽懂了，他說：「我知道你們聽不懂我的中文的。」

× ×

華語智能測驗，問李蘇珊對男人留長頭髮的意見，她說：「留長唔緊要，但其要着旗袍。」

英語智能測驗，問楊來亨如果在她來三藩市途中有人騎劫飛機往古巴，她怎打算？她說：「我會對騎劫的人說：請勿騎劫，因爲這是我唯一的賽美機會。」

× ×

賽美會結束後，觀衆離開美生堂恰遇大雨，豈乘興而來，掃興而返乎？

仿古藝術緙絲畫

Chinese Tapestry

⑥ 唐朝人物圖
（明・唐伯虎作）
Figures in the Tang style

② 秋庭戲嬰圖
（宋南　蘇漢臣作）
Children Playing in garden

此爲台灣著名之「仿古藝術緙絲畫」精美逾於杭州織錦。各圖選摹自中國故宮古畫，彩色絲織。用綢緞裱裝成爲條幅，上下有軸，即可懸掛，如欲加木框或鏡架，可將上下軸割去。

此畫名貴非常，中華民國駐外使節，常以之餽贈友邦首長，價值可見一斑。餐館住宅，裝飾欣賞，送禮自用，中西咸宜。

每幅高四十四寸，濶十四寸
任擇每幅十二元五毫
郵費：寄加省每幅五毫
另零售稅六毫三仙
省外—每幅郵費七毫
國外—每幅郵費一元

Size: 44" x 14"
$12.50 each scroll

Postage for each scroll:

Calif. residents	50¢
sale tax	63¢
Outside Calif.	70¢
Outside U.S.A.	$1.00

同心人人
Y. Y. COMPANY
551 - 18th Avenue
SAN FRANCISCO, CALIF.
94121 U.S.A.
Phone: 221-1106

靚細麵合炒麵
金山大埠奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

樂園菜館
Lok Yuen Cafe

1026 Grant Ave, S. F.　Tel. 982-4191

定於本月十二號星期三新張營業

特点
★名廚調味
★適口充腸
★招待周至
★樂園是上

專備
★名茶美点
★粥粉吞麵
★經濟碟飯
★隨意小酌

恭候光臨敬希多多指導

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 9 • FEBRUARY 26, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）二月二十六日第三卷第九期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

SF State co-ed 1969 Miss Chinatown USA

新年大遊行路綫

CAROLE YOUNG, an English literature major at San Francisco State College, reigns as Miss Chinatown USA 1969. (Tyrone Yee photo)

一九六九年女皇楊小薇（眞光攝影）

賽美圖片專輯

選美會意

周敬

時維中華民國五十八年二月二十一日，座落加利寬街四條一（一一一一）的美生堂擠滿了三千人，「三千寵愛在一身」，二十一歲的楊小薇被選爲「雙科皇后」（一九六九年的全美華埠小姐和三藩市華埠小姐）。

她身高五尺六寸半，體重一百二十磅，就讀於三藩市省立大學，「省大」現正多災多難，但勝利的歡笑却掛在楊小薇的臉上，你道她的表演才藝是什麼呢？正是「滿面春風舞」，她飾演小丑，自音樂箱跳出來，表演踢達舞，舞的英文名叫「HAPPY FACH」。

× × ×

楊小薇說得一口流利的廣州話，問她第一次跟男朋友出街，答應不答應讓他KISS？她說：「唔會既，我的男朋友好尊重我。」

× × ×

四位公主中，三位來自檀香山，第一公主楊來亨，第二位公主鄧少玲，第四公主林秀美，第三公主是來自美京的譚艷娟，另一位來自美京的謝碧娟則榮膺「才藝小姐」，她表演的「雙劍舞」獲最高分得此榮銜。

× ×

大會司議胡國良，由小童嚴澤剛介紹出來，澤剛是嚴泮欣律師的公子，口才玲利，有乃父風。

胡國良解釋「己酉」年認爲與「幾有」諧音，又鷄和吉在國語上是相同的，所以今年鷄年，將是大有吉利。

× ×

以往的運動裝表演現已改爲「泳裝表演」，賽美佳麗都穿斑豹花紋的泳裝出場，攝影記

（轉後頁）

QUEEN CAROLE YOUNG waves to audience surrounded by her court (from left): Miss Talent Margaret Der Kee, 3rd Princess Mary Tam, 2nd Princess Nathleen Tan, 1st Princess Myrna Young and 4th Princesss Stephanie Lum. (Bill Owyang photo)

右起第四公主林美秀 第一公主楊來亨女皇楊少薇 第二公主鄧少玲 第三公主譚艷娟才藝小姐謝碧姬

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 9 102